

RANSOM

AN INSTALLATION
UNA INSTALACIÓN



LEWIS
DESOTO

PALM SPRINGS ART
MUSEUM

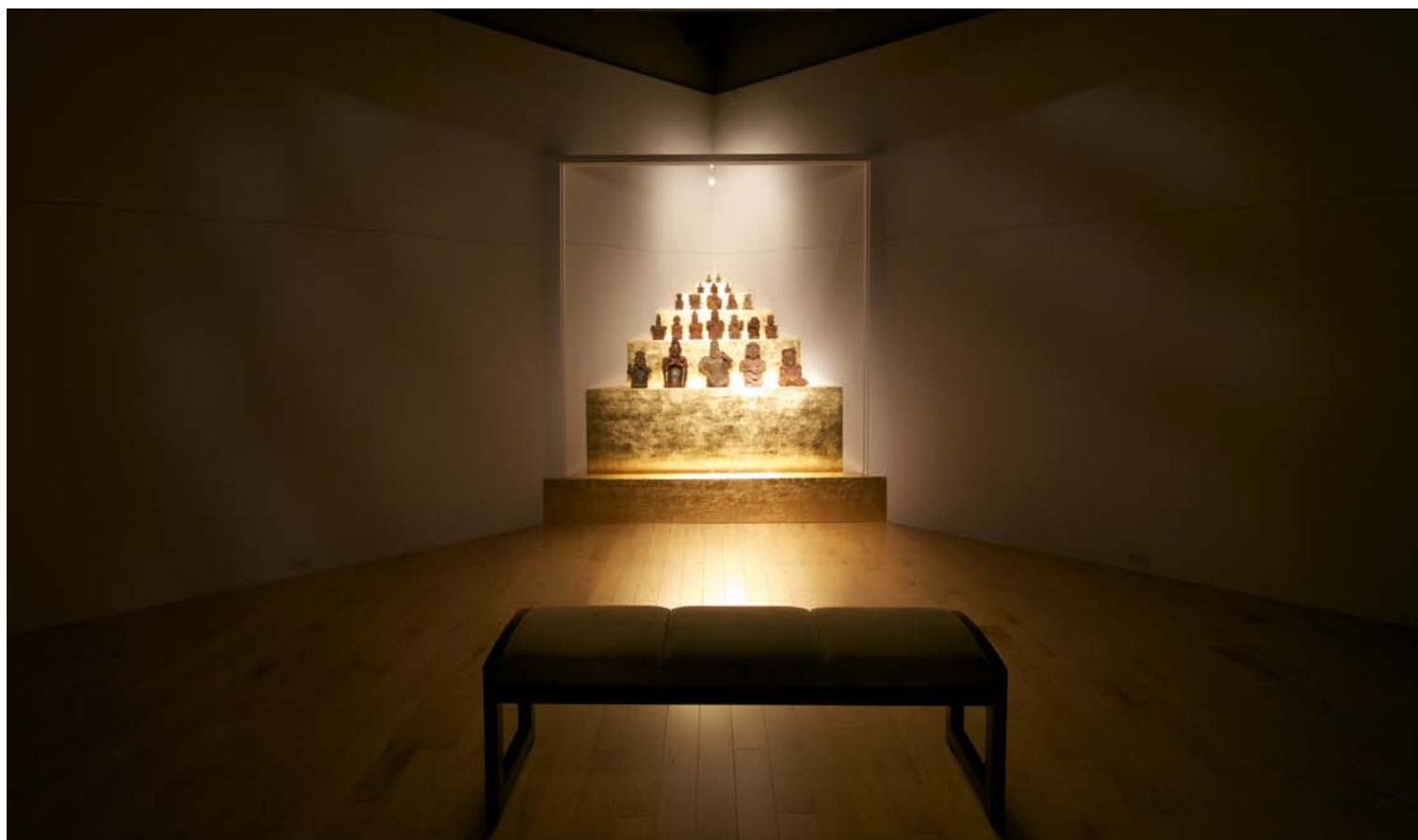
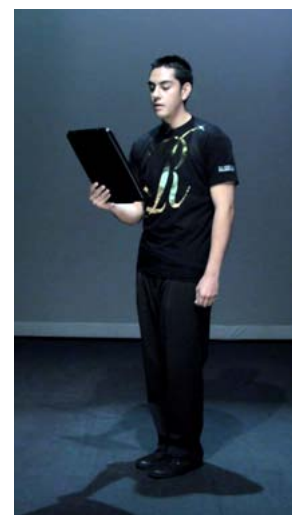
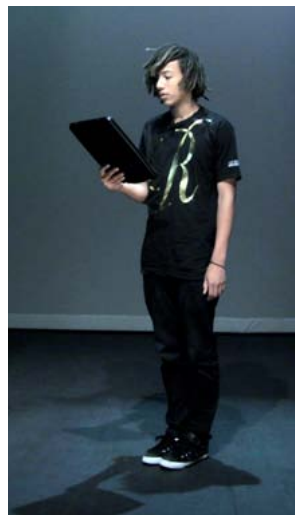
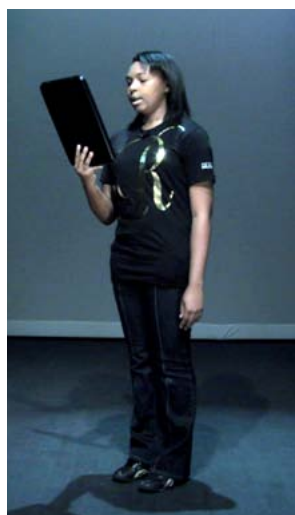
JUNE 17 - DECEMBER 31, 2011

17 DE JUNIO - 31 DE DICIEMBRE DE 2011

Video Projects Gallery/Galería de proyectos de video

Ransom incorporates clay figures from before and after the encounter between Europeans and native peoples of the Americas. Working closely with the museum's Education Department, Lewis deSoto has created a video featuring Coachella Valley teens as the actors in reading *El Requerimiento*, a text originally presented to the indigenous peoples of the Americas by Spanish conquerors.

Ransom incorpora figuras de barro de antes y después del encuentro entre europeos y los pueblos nativos de las Américas. Al trabajar estrechamente con el Departamento Educativo del museo, Lewis deSoto ha creado un video protagonizado por jóvenes del Valle de Coachella en el cual dan lectura a *El Requerimiento*, un texto originalmente presentado a los pueblos indígenas de las Américas por los conquistadores españoles.



Houston Atrium/Atrio Houston



The exhibition continues with deSoto's 2004 sculpture CONQUEST, a simulation ("faux-riginal") of a 1965 car that never existed, installed in the James and Jackie Lee Houston Atrium. This actual car carries within its branding, color schemes, and inherent metaphors the language of colonial power in the Americas and refers to the white war horse that Hernando de Soto used as a conquering weapon in the New World.

La exposición continúa con la escultura creada en 2004 por deSoto, «CONQUEST», una simulación (original falso) de un carro de 1965 que nunca existió, instalado en el James y Jackie Lee Houston Atrio. Este carro en particular lleva dentro de su estilo, combinación de colores y metáforas inherentes el lenguaje del poder colonial en las Américas, y se refiere al caballo blanco de guerra que Hernando de Soto utilizó como arma de conquista en el Nuevo Mundo.

Throckmorton Gallery/Galería Throckmorton

On the mezzanine level, deSoto has installed a series of Mesoamerican figures, again from the museum's permanent collection. They are lined up in Plexiglas cases and backed by the haunting images of local children's eyes displayed on flat screen monitors. This installation is meant to be experienced both up close and from afar, as though sighting from a ship, through the telescopes mounted on the opposite balcony of the mezzanine.



En el nivel mezzanine, deSoto ha instalado una serie de figuras mesoamericanas de la colección permanente del museo. Están alineadas en mostradores de Plexiglás con el fondo de imágenes perturbadoras de los ojos de niños locales mostrados en monitores planos. La instalación está hecha para ser apreciada tanto de cerca como de lejos, como si se viera desde un barco, por medio de telescopios montados del lado opuesto del mezzanine.



Biography/Biografía: Lewis deSoto



Stephen Whisler

Raised in San Bernardino, Lewis deSoto (b. 1954) has a mixed blood heritage that makes him a literal product of the exchange and competing claims of Cahuilla/Native American, Spanish, and Mexican-American peoples. His art addresses cosmological questions, notions of self, and cultural mythologies. Since 1988, he has served as Professor of Art at San Francisco State University.

Criado en San Bernardino, Lewis deSoto (n. 1954) tiene una herencia de sangre mixta lo que lo posiciona como un producto literal del intercambio y reclamos contrapuestos de los pueblos de Cahuilla/Nativos, español, y México-americanos. Su obra aborda cuestiones cosmológicas, las nociones de auto, y las mitologías culturales. Desde 1988, se ha desempeñado como profesor de Arte en San Francisco State University.

Education/Educación: 1981, MFA, Claremont Graduate University; 1978, BA, University of California, Riverside

Exhibitions/Exhibiciones: Over 40 solo and group exhibitions in the United States, Japan, and Europe

Installations/Instalaciones: *Tahquitz* (with Erin Neff), Culver Center for the Arts, Riverside, CA (upcoming, 2012); *Klage* (*Lament*), San Jose Institute of Contemporary Art, San Jose, CA; *Tales of Power*, diRosa Collection, Napa, CA; *Haunt* (*Cantus*), Wave Hill, Bronx, NY; *Recital*, MIT List Visual Arts Center, Cambridge, MA

Public Art Commissions/Comisiones de arte público: City of New York, NY (sculpture for Roberto Clementé Plaza, approved for future construction); City of San Francisco, CA; City of San Jose, CA; City of Phoenix, AZ; University of Texas, San Antonio; City of Oakland, CA

Collections/Colecciones: Museum of Modern Art, New York, NY; Museum of Contemporary Art, Los Angeles, CA; Los Angeles County Museum of Art, Los Angeles, CA; Seattle Art Museum, Seattle, WA; Bank of America, Charlotte, NC; diRosa Preserve, Napa, CA; California Museum of Photography, Riverside, CA; Center for Creative Photography, Tucson, AZ; Microsoft Corporation, Bellevue, WA; Museum of Contemporary Art, San Diego, CA; University Art Museum, Berkeley, CA; Weisman Museum at Pepperdine University, Malibu, CA

Excerpt/Extracto: *El Requerimiento*

On behalf of the King and the Queen, subjugators of barbarous peoples, we, their servants, notify and make known to you as best we are able, that GOD, Our Lord, living and eternal, created the heavens and the earth, and a man and a woman, of whom you and we and all other people of the world were, and are, the descendants... • One of the last Popes who succeeded Saint Peter...as Lord of the Earth gave these islands and mainlands of the Ocean Sea to the said King and Queen and to their successors...with everything that there is in them.... • Certain other isles and almost all peoples to whom this summons have been read have accepted Their Highnesses ... and serve them as their subjects as they should, and must do, with good will and without offering any resistance...You are constrained and obliged to do the same as they. • Consequently, as we best may, we beseech and demand that you understand fully this that we have said to you and ponder it, so that ... you accept the Church and Superior Organization of the whole world and recognize the Supreme Pontiff, called the Pope, and that in his name, you acknowledge the King and Queen...as lords and superior authorities ... • If you do not do this, however, or resort maliciously to delay, we warn you that, with the aid of God, we will enter your land against you with force and will make war in every place and by every means we can and are able... We will take you and your wives and children and make them slaves, and as such we will sell them, and will dispose of you and them as Their Highnesses order. And we will take your property and will do to you all the harm and evil we can, as is done to vassals who will not obey their lord or who do not wish to accept him, or who resist and defy him. We avow that the deaths and harm which you will receive thereby will be your own blame, and not that of Their Highnesses, nor ours, nor the gentlemen who come with us. • *Read by Hernando de Soto to Native Peoples of the New World, 1514*

De parte del Rey y Reina, Domadores de gentes bárbaras, nosotros, sus criados os notificamos y hacemos saber, como mejor podemos que Dios, nuestro Señor, uno y eterno, creó el cielo y la tierra, y un hombre y una mujer, de quien nos y vosotros y todos los hombres del mundo fueron y son descendientes. • Uno de los Pontífices pasados que sucedió a san Pedro...como señor del mundo hizo donación de estas islas y tierra firme del mar Océano a los dichos Rey y Reina y sus sucesores...con todo lo que en ella hay... • Algunas islas más y casi todas a quien esto ha sido notificado, han recibido a sus Majestades...sirven como súbditos lo deben hacer, con buena voluntad y sin ninguna Resistencia...vosotros sois tenidos y obligados a hacer lo mismo. • Por tanto, como mejor podemos, os rogamos y requerimos que estendáis bien esto que os hemos dicho, y toméis para entenderlo y deliberar sobre ello de manera que reconozcáis la Iglesia y superiora del universo mundo, y al Sumo Pontífice, llamado Papa, y que su nombre, reconoce el Rey y la Reina,...como a señores y superiors. • Y si así no lo hicieseis, o en ello maliciosamente pusieseis dilación, nos advertimos que con la ayuda de Dios, nosotros entraremos poderosamente contra vosotros, y os haremos guerra por todas las partes y maneras que pudiéramos...Tomaremos a vosotros y a sus mujeres e hijos y los haremos esclavos, y como tales los venderemos y dispondremos de ustedes y ellos como sus Majestades mandaren. Tomaremos sus bienes, y os haremos todos los males y daños que pudiéramos, como a vasallos que no obedecen a su señor o que no desean recibirlo, o que resisten y contradicen. Nosotros confesamos que las muertes y daños que de ello sea su culpa y no de sus Majestades, ni nuestra, ni de estos caballeros que con nosotros vienen. • Leído por Hernando de Soto a los indígenas del mundo nuevo, 1514

RANSOM

An Art Installation by/Una instalación de arte por Lewis deSoto

Houston Atrium/Atrio Houston

June 17-September 18 - 17 de junio-18 de septiembre

Throckmorton Gallery/Galería Throckmorton

Video Projects Gallery/Galería de proyectos de video

June 17-December 31 - 17 de junio-31 de diciembre

Artist's Statement/Declaración del artista

Stories have it that my heritage is linked to Hernando de Soto, the cruel sixteenth-century Spaniard who traveled the New World in search of riches and power. My great grandfather, Terbosio de Soto, traveled from the southwest of Spain to the southwest of America. My father, Lewis, was born on the Soboba reservation in Valle Vista, California, but spent his formative years in Palm Canyon, the Cahuilla reservation enclave. • My fascination with automobiles—their design, beauty, and power—brought me, like many others, into the world of art. The first DeSoto automobile appeared in America in 1928, and the Chrysler Corporation manufactured them until 1961. My family never owned a DeSoto. I was often asked if I was a car or born from a car. Those jokes died out, however, with the DeSoto. My 2004 sculpture of a DeSoto CONQUEST (a fictional model) plays a prominent role in *Ransom*. • The title *Ransom* refers to *El Requerimiento*, an agreement forced by the Spanish government onto native peoples of the Americas. It was effectively a ransom in exchange for New World riches: gold and silver, human slaves, territory, medicinal chemicals, and foodstuffs. This document declared that those who did not recognize the superiority of Spanish culture, religion, and people were subject to torture, death, or enslavement. It was never read in anything but royal Spanish. • *Ransom* also refers to the fate of Atahualpa, the Sun King of the Incan empire. The Spaniards boldly kidnapped Atahualpa, who drew a chalk line on the walls of a stone chamber and negotiated his release by exchanging gold and silver up to the line. After this ransom was delivered, Atahualpa was sentenced to “treason” and killed. The Video Projects Gallery incorporates this chalk line, Mesoamerican clay figures, and video footage of young people reading *El Requerimiento*. • Within 100 years of the de Soto expeditions, the landscape and culture of the New World were largely overrun by European architecture, language, and art. *Ransom* is about making witness to these seminal events.



Historias tienen que mi herencia está relacionada con Hernando de Soto, el español cruel del siglo XVI, que viajó al Nuevo Mundo en busca de riquezas y poder. Mi bisabuelo, Terbosio de Soto, viajó desde el suroeste

de España, al suroeste de América. Mi padre, Lewis, nació en la reserva Soboba en Valle Vista, California, pero pasó sus años de formación en Palm Canyon, en el enclave reserva Cahuilla. • Mi fascinación con los automóviles—su diseño, belleza y poder—me trajo, como a muchos otros, al mundo del arte. El primer automóvil DeSoto apareció en los Estados Unidos en 1928, y la Chrysler Corporation los fabricó hasta 1961. Mi familia nunca tuvo un DeSoto. A menudo me preguntaban si era un carro o había nacido de uno. Sin embargo, esos chistes terminaron después de

la desaparición del DeSoto. Mi escultura de 2004 de un DeSoto CONQUEST (un modelo mítico y ficticio) juega un papel muy prominente en Ransom. • El título «Ransom» hace referencia al El Requerimiento, un acuerdo forzado por el gobierno español a los pueblos nativos de las Américas. Era en efecto el pago de un rescate a cambio de las riquezas del Nuevo Mundo: oro y plata, esclavos, territorio, sustancias medicinales y comestibles. Este documento declaraba que aquellos que no reconocieran la superioridad de la cultura, religión y pueblo Español estaban sujetos a tortura, muerte o esclavitud. Este documento sólo se leyó en el Español real. • Ransom también se refiere al destino de Atahualpa, el rey sol del imperio Inca. Los españoles derrotaron el imperio Inca al secuestrar audazmente a Atahualpa, quien dibujó una raya con gis en la pared de una gran cámara de piedra, y negoció su liberación al intercambiar oro y plata hasta esa línea. Después de que se entregó el rescate, Atahualpa fue sentenciado por “traición” y asesinado. La galería de proyectos de video incorpora esta línea de gis, figuras mesoamericanas de arcilla y material en video de jóvenes leyendo El Requerimiento. • A 100 años de las expediciones de de Soto, el paisaje y la cultura del Nuevo Mundo fueron mayormente invadidas por la arquitectura, lengua y arte europeos. Ransom trata sobre dar testimonio de estos eventos primordiales.

the James Irvine foundation

Organized by the Palm Springs Art Museum, this project is supported by a grant from the James Irvine Foundation with additional funding provided by the LEF Foundation, the Irvine & Irma Robbins Foundation, Marilyn Throckmorton and ACE Hotel & Swim Club.

Organizada por Palm Springs Art Museum, este proyecto es posible con el apoyo del The James Irvine Foundation con financiamiento adicional proporcionado por LEF Foundation, Irvine e Irma Robbins Foundation, Marilyn Throckmorton y ACE Hotel & Swim Club.

Photos (unless otherwise credited): Lewis deSoto.